

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الإخوة منتوري قسنطينة 1

كلية الحقوق

دروس في مقياس المصطلحات القانونية

**Cours de terminologie juridique**

لفائدة طلبة سنة ثالثة ليسانس قانون خاص - السداسي الثاني -

موجهة لطلبة المجموعة -ج-

من إعداد الأستاذة : بوحرارة نسرين

السنة الجامعية: 2023 - 2024

**أهمية المقياس:**

تتم أهمية دراسة مقياس المصطلحات القانونية في فهم وتفسير النصوص التشريعية والتنظيمية وكذلك القدرة على الترجمة الأكاديمية الرصينة للدراسات الأجنبية ، بالإضافة إلى إثراء الرصيد اللغوي للطالب وتزويده بالمعارف القانونية ذات الصلة بتخصصه.

**محتوى المقياس:**

- المحاضرة الأولى: عبارة عن مراجعة لمختلف المصطلحات القانونية.
- المحاضرة الثانية: مصطلحات مقياس التأمينات ( القانون المدني).
- المحاضرة الثالثة: مصطلحات مقياس التأمينات ( قانون التأمينات).
- المحاضرة الرابعة: مصطلحات مقياس العقود الخاصة ( عقد الكفالة).
- المحاضرة الخامسة: مصطلحات مقياس الأوراق التجارية .
- المحاضرة السادسة : مصطلحات مقياس القانون البحري.
- المحاضرة السابعة: مصطلحات مقياس الملكية الفكرية.
- المحاضرة الثامنة: مصطلحات مقياس القانون الدولي الخاص.

**المحاضرة الأولى: مراجعة لبعض للمصطلحات القانونية**

## المحاضرة الثانية: مصطلحات مقياس التأمينات

**Art 619 du code civil :** l'assurance est un contrat par lequel l'assureur s'oblige, moyennant des primes ou autres versements pécuniaires, à Fournir à l'assuré ou au tiers bénéficiaire au profit duquel l'assurance est souscrite, une somme d'argent, une rente ou une autre prestation pécuniaire, en cas de réalisation du risque prévu au contrat.

**المادة 619 من القانون المدني:** التأمين عقد يلتزم المؤمن بمقتضاه أن يؤدي إلى المؤمن له أو إلى المستفيد الذي اشترط التأمين لصالحه مبلغا من المال أو إيرادا أو أي عوض مالي آخر في حالة وقوع الحادث أو تحقق الخطر المبين بالعقد وذلك مقابل قسط أو أي دفعة مالية أخرى يؤديها المؤمن له للمؤمن.

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الفرنسية
التأمين	L'assurance
المؤمن	L'assureur
المؤمن له	L'assuré
عقد	Contrat
يلتزم المؤمن	L'assuré s'oblige
الطرف الثالث المستفيد	Tiers bénéficiaire
مبلغ مالي	Une somme d'argent
قسط مالي	Une rente
دفعة مالية	Prestation pécuniaire
تحقق الخطر	Réalisation du risque
الخطر المبين	Risque prévu
الشرط	La clause
الظروف	Les Circonstances
سقوط الحق	Déchéance du droit
التعويض	Indemnité
يؤدي إلى المؤمن له	à fournir à l'assuré
دخل مالي	Versement pécuniaire
إيرادات	Des primes

**المحاضرة الثالثة: مصطلحات مقياس التأمينات ( قانون التأمينات)**

**النص باللغة العربية:** " شركات التأمين هي شركات تمارس اكتتاب وتنفيذ عقود التأمين وإعادة التأمين وذلك وفقا للتشريع المعمول."

**Texte en Français :** « Les entreprises d'assurance sont des sociétés qui souscrivent et exécutent des contrats d'assurance et de réassurance conformément à la législation applicable. »

**المادة 211 من الأمر 07-95 المتضمن قانون التأمينات:** " يجب على كل شركة من شركات التأمين و/ أو إعادة التأمين المعتمدة أن تتعهد اتجاه إدارة الرقابة بالإمتناع إعادة تأمين أي خطر مضمون فوق التراب الوطني لدى مؤسسات معينة أو مملوكة لبلد معين تتضمنها القائمة التي تعدها الإدارة المختصة. "

Art 211 du l'ordre 07-95 : « Chacune des entreprises d'assurance et/ou de réassurance agréées doit s'engager auprès du service de contrôle à s'abstenir de réassurer tout risque garanti au-dessus du territoire national auprès de certains établissements ou détenus par un pays déterminé figurant dans la liste établie par le service compétent.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة العربية
L'entreprise/ la société	الشركة
L' entreprise d'assurance	شركة التأمين
Souscription	اكتتاب
Législation aplicable	التشريع المعمول
Exécuté	تنفيذ
Entreprise de réassurance	شركة إعادة التأمين
Agréé par l'état	معتمدة من طرف الدولة
Spécialité	اختصاص
Engagement	تعهد
La Garantie	الضمان
Etablissement	مؤسسة
territoire national	التراب الوطني
détenu	محتجز / معتقل
Opérations de surveillance	عمليات الرقابة

Courtiers d'assurance	وسطاء التأمين
Inspecteur d'assurance	مفتش التأمين
Entreprises assignées	الشركات المسندة
abstenir	امتناع
La sureté	التأمين
Administration précisé	إدارة محددة

### المحاضرة الرابعة: مصطلحات مقياس العقود الخاصة (عقد الكفالة)

**Art 644 du code civil :** « Le cautionnement est un contrat par lequel une personne garantit l'exécution d'une obligation , en s'engageant envers le créancier à satisfaire à cette obligation , si le débiteur n'y satisfait pas lui-même. »

**المادة 644 من القانون المدني:** " الكفالة عقد يكفل بمقتضاه شخص تنفيذ التزام بأن يتعهد للدائن بأن يفي بهذا الإلتزام إذا لم يف به المدين نفسه."

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الفرنسية
الكفالة	Le cautionnement
شخص يكفل تنفيذ ...	Une personne garantit l'exécution ....
تنفيذ	Exécution
التزام	Obligation
تعهد	Engagement
الدائن	Le créancier
المدين	Le débiteur
يفي بهذا الإلتزام	à satisfaire a cette obligation
عنصر الرضا	Un élément de satisfaction
الأضرار	Les Dommages
الدين المستقبلي	Une dette future
الدين المشروط	Une dette conditionnelle
الدين التجاري	Une dette commerciale
شرط تعسفي	Clause abusive
ناقص الأهلية	Un incapable
شخص موسر	Une personne solvable
مسكن	Domicile
تأمين عيني	Une sureté réel

## المحاضرة الخامسة : مصطلحات مقياس الأوراق التجارية

**Art 395** : « La provision doit être faite par le tireur ou par celui pour le compte de qui la lettre de change sera tirée, sans que le tireur pour le compte d'autrui cesse d'être personnellement obligé envers les endosseurs et le porteur seulement. ».

المادة 395: "إن مقابل الوفاء يكون على الساحب أو على الشخص الذي تسحب لحسابه السفتجة وهذا لا يمنع من بقاء الساحب لحساب غيره ملتزما شخصيا للمظهرين والحامل فحسب."

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الفرنسية
مقابل الوفاء	La provision
الساحب	Le tireur
السفتجة	La lettre de change
المظهرين	Les endosseurs
الحامل	Le porteur
يمنع	Cesser
السند لأمر	Le billet à ordre
شرط الأمر	La clause a ordre
الفسخ	La résiliation
شرط الأمر	La clause a ordre
التسمية	La dénomination
تسمية الأمر	La dénomination du titre
التوقيع- الإمضاء	La signature
الضمان الإحتياطي	L'aval
القبول	L'acceptation
الوفاء	Du paiement
أمر بالدفع	Le mondat
الضامن الإحتياطي	Un aval
السندات التجارية	Des effets de commerce
الأوراق التجارية	Des actes de commerces
المتدخل	L'intervenant
تاريخ الاستحقاق	L'indication de l'échéance
تعيين التاريخ	L'indication de la date

### المحاضرة السادسة: مصطلحات القانون البحري

**Art 13 du code de Maritime :** « Aux fins du présent code, est considéré comme navire tout bâtiment de mer ou engin flottant effectuant une navigation maritime soit par son propre moyent soit par remorque d'un autre navire, ou affecté à une telle navigation. »

النص باللغة العربية: " تعتبر سفينة في عرف هذا القانون كل عمارة بحرية أو آلية عائمة تقوم بالملاحة البحرية، إما بوسيلتها الخاصة وإما عن طريق قطرها بسفينة أخرى أو مخصصة لمثل هذه الملاحة. "

**Texte en français :** « Chaque navire doit avoir un nom qui le distingue des autres bâtiments de mer. Le choix du nom du navire appartient au propriétaire.

L'attribution et le changement du nom du navire sont soumis à l'approbation de l'autorité administrative maritime compétente . Les conditions d'attribution de changement de nom du navire sont arrêtées par le ministre chargé de la marine marchande. »

النص باللغة العربية: " يجب أن تحمل كل سفينة اسما يميزها عن العمارات البحرية الأخرى ويختص مالك السفينة باختيار اسمها.

ويخضع منح اسم السفينة وتغييره لموافقة السلطة الإدارية البحرية المختصة.

كما أن شرط منح اسم للسفينة وتغييره تحدد بقرار من الوزير المكلف بالتجارة البحرية.

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الفرنسية
الأمالك العمومية البحرية	Domaine public maritime
السفينة	Le Navire
تمييز	Distinguer
العمارات البحرية	Bâtiments de mer
منح وتغيير اسم السفينة	L'attribution et le changement du du navir nom
موافقة السلطة الإدارية البحرية	Autorité administrative maritime
التجارة البحرية	La marine marchande
آلية	Engin
آلية بحرية	Engin flottant
الملاحة البحرية	Une navigation maritime
شخصية السفينة وجنسيته	Individualisation et nationalité du navire
دفتر تسجيل السفن	Registre d'immatriculation des navires
قيد السفن	Inscription des navires

